



REPUBLIKA SRBIJA
ZAVOD ZA SOCIJALNO OSIGURANJE

KONKURSNA DOKUMENTACIJA
ZA JAVNU NABAVKU MALE VREDNOSTI BROJ 1/2014
PREVODILAČKE USLUGE

– sa srpskog jezika na druge jezike i sa drugih jezika na srpski jezik –
simultano, konsekutivno i prevođenje teksta, u oblasti socijalnog osiguranja
(šifra iz ORN: 79530000 – usluge prevođenja teksta i
79540000 – usluge usmenog prevođenja)

Beograd, 14. februar 2014. godine

Na osnovu čl. 39. i 61. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik RS” br. 124/2012, u daljem tekstu: Zakon), člana 6. Pravilnika o obaveznim elementima konkursne dokumentacije u postupcima javnih nabavki i načinu dokazivanja ispunjenosti uslova („Službeni glasnik RS” br. 29/2013 i 103/13), odredbi Pravilnika o bližem uređivanju postupka javnih nabavki u Zavodu za socijalno osiguranje, broj 110-00-3/2014-03, od 10. februara 2014. godine, Odluke o pokretanju postupka za javnu nabavku male vrednosti 1/2014 – Prevodilačke usluge, broj 404-01-10-1/2014-03, od 10. februara 2014. godine i Rešenja o obrazovanju Komisije za javnu nabavku broj 1/2014 – Prevodilačke usluge, 404-01-10-2/2014-03, od 11. februara 2014. godine, pripremljena je:

**KONKURSNA DOKUMENTACIJA
ZA JAVNU NABAVKU MALE VREDNOSTI BROJ 1/2014
PREVODILAČKE USLUGE**

– sa srpskog jezika na druge jezike i sa drugih jezika na srpski jezik –
simultano, konsektivno i prevođenje teksta, u oblasti socijalnog osiguranja
(šifra iz ORN: 79530000 – usluge prevođenja teksta i
79540000 – usluge usmenog prevođenja)

Konkursna dokumentacija sadrži:

<i>Poglavlje</i>	<i>Naziv poglavlja</i>	<i>Strana</i>
I	Opšti podaci o javnoj nabavci	4
II	Podaci o predmetu javne nabavke	5
III	Vrsta, tehničke karakteristike, kvalitet, količina i opis dobara, radova ili usluga, način sprovođenja kontrole i obezbeđenja garancije kvaliteta, rok izvršenja, mesto izvršenja ili isporuke dobara, eventualne dodatne usluge i sl.	6
IV	Tehnička dokumentacija i planovi, odnosno dokumentacija o kreditnoj sposobnosti naručioca u slučaju javne nabavke finansijske usluge kredita	7
V	Uslovi za učešće u postupku javne nabavke iz čl. 75. i 76. Zakona i uputstvo kako se dokazuje ispunjenost tih uslova	7
VI	Uputstvo ponuđačima kako da sačine ponudu	10
VII	Obrazac ponude	17
VIII	Model ugovora	22
IX	Obrazac troškova pripreme ponude	25
H	Obrazac izjave o nezavisnoj ponudi	26

Zavod za socijalno osiguranje (u tekstu: **naručilac**) poziva ponuđače da podnesu svoju pismenu ponudu u skladu sa konkursnom dokumentacijom.

Ponude moraju biti u celini pripremljene u skladu sa konkursnom dokumentacijom i moraju da ispunjavaju sve uslove za učešće u postupku javne nabavke.

Konkursna dokumentacija neophodna za davanje ponude može se preuzeti od 18. februara 2014. godine u vremenu od 9,00 do 15,00 časova u Zavodu za socijalno osiguranje, Beograd, Bulevar umetnosti 10, soba 92.

1. Podnošenje ponude

Ponuđač treba da dostavi ponudu u pismenom obliku.

Ponuda se sastavlja tako što ponuđač upisuje tražene podatke u obrasce koji su sastavni deo konkursne dokumentacije.

Ponuda se smatra blagovremenom ako je naručiocu podneta do 25. februara 2014. godine i najkasnije do 15.30 sati.

Ponuđači podnose ponude preporučenom pošiljkom ili lično na adresu naručioca: Zavod za socijalno osiguranje, Bulevar umetnosti 10, Beograd, sa naznakom „Ponuda – ne otvarati ” i brojem javne nabavke za koju se podnosi. Na poledini koverta obavezno naznačiti naziv i sedište ponuđača.

Neblagovremenom će se smatrati ponuda ponuđača koja nije podneta naručiocu do 25. februara 2014. godine, do 15,30 sati. Sve neblagovremeno podnete ponude, Komisija za javne nabavke naručioca, po okončanju postupka otvaranja ponuda, vratiće neotvorene ponuđačima, sa naznakom da su podnete neblagovremeno.

2. Otvaranje ponuda

Otvaranje ponuda obaviće se odmah po isteku roka za podnošenje ponuda, odnosno 25. februara 2014. godine, u 16,00 sati, u sobi broj 92, četvrti sprat. Otvaranju ponuda može prisustvovati ovlašćeni predstavnik ponuđača, koji je dužan da pre početka komisiji podnese ovlašćenje za učešće u postupku otvaranja ponuda.

Odluka o dodeli ugovora o javnoj nabavci biće doneta u roku, najduže deset dana, od dana otvaranja ponuda (3. mart 2014. godine).

Dodatne informacije mogu se dobiti na telefon 011/311-54-71.

Predsednik Komisije

Miloš Nikač

I. OPŠTI PODACI O JAVNOJ NABAVCI

1. Podaci o naručiocu

Naručilac: Zavod za socijalno osiguranje
Adresa: Bulevar umetnosti 10, Novi Beograd
Tel/fah: 011-311-54-71/70
Internet stranica: www.zso.gov.rs
PIB: 105230851
Matični broj: 17699768
Tekući račun : 840-1620-21

2. Vrsta postupka javne nabavke:

Predmetna javna nabavka se sprovodi u postupku javne nabavke male vrednosti u Na osnovu čl. 39. i 61. Zakona o javnim nabavkama („Sl. glasnik RS” br. 124/2012, u daljem tekstu: Zakon), člana 6. Pravilnika o obaveznim elementima konkursne dokumentacije u postupcima javnih nabavki i načinu dokazivanja ispunjenosti uslova („Službeni glasnik RS” br. 29/2013 i 103/13), odredbi Pravilnika o bližem uređivanju postupka javnih nabavki u Zavodu za socijalno osiguranje, broj 110-00-3/2014-03, od 10. februara 2014. godine, Odluke o pokretanju postupka za javnu nabavku male vrednosti 1/2014 – Prevodilačke usluge, broj 404-01-10-1/2014-03, od 10. februara 2014. godine i Rešenja o obrazovanju Komisije za javnu nabavku broj 1/2014 – Prevodilačke usluge, 404-01-10-2/2014-03, od 11. februara 2014. godine.

.

3. Predmet javne nabavke

Predmet javne nabavke male vrednosti broj 1/2014 su usluge prevođenja – sa srpskog jezika na druge jezike i sa drugih jezika na srpski jezik – simultano, konsekutivno i prevođenje teksta.

4. Kontakt

Ime i prezime: Gordana Dmitrović Anđelić, rukovodilac Grupe za opšte pravne, kadrovske i finansijsko-materijalne poslove.
E-mail: gordana.andjelic@zso.gov.rs
Telefon: 011-2017-123

II. PODACI O PREDMETU JAVNE NABAVKE

Predmet javne nabavke male vrednosti broj 1/2014, su usluge prevođenja – sa srpskog jezika na druge jezike i sa drugih jezika na srpski jezik – simultano, konsekutivno i prevođenje teksta (šifra iz ORN: 79530000 – usluge prevođenja teksta i 79540000 – usluge usmenog prevođenja).

Javna nabavka se sprovodi na period od dana potpisivanja ugovora do 31.12.2014. godine.

Realizacija predmetne usluge će se vršiti sukcesivno, na osnovu ukazane potrebe naručioca.

Naručilac je u obavezi da blagovremeno obavesti ponuđača o jezicima sa kojih i na koje je potrebno obezbediti prevođenje.

Ponuđač je u obavezi da, ukoliko se radi o obimnijim prevodima tekstova ili radu po sekcijama, obezbedi angažovnje većeg broja prevodilaca, sa ujednačenom terminologijom.

Naručilac zadržava pravo da odustane od vršenja izbora, ako ustanovi da nijedna ponuda ne odgovara zahtevima iz konkursne dokumentacije.

III. VRSTA, TEHNIČKE KARAKTERISTIKE, KVALITET, KOLIČINA I OPIS DOBARA, RADOVA ILI USLUGA, NAČIN SPROVOĐENJA KONTROLE I OBEZBEĐIVANJA GARANCIJE KVALITETA, ROK IZVRŠENJA ILI ISPORUKE DOBARA, EVENTUALNE DODATNE USLUGE I SL.

Predmet javne nabavke su usluge prevođenja – sa srpskog jezika na druge jezike i sa drugih jezika na srpski jezik – simultano, konsekutivno i prevođenje teksta, u postupku javne nabavke male vrednosti, u oblasti socijalnog osiguranja.

Javna nabavka se sprovodi na period od dana potpisivanja ugovora do 31.12.2014. godine.

1. Opis usluge

Usluge simultanog, konsekutivnog i prevođenja teksta, koristiće se u zavisnosti od potreba naručioca, u oblasti socijalnog osiguranja.

Usluge simultanog prevođenja za potrebe organizovanja kongresa, konferencija, poslovnih sastanaka, simpozijuma, u oblasti socijalnog osiguranja.

Usluge konsekutivnog prevođenja prilikom poseta, odnosno susreta sa stranim delegacijama drugih zemalja, u oblasti socijalnog osiguranja.

O jezicima sa kojih i na koje je potrebno obezbediti usluge prevođenja Naručilac je u obavezi da blagovremeno obavesti ponuđača.

Ponuđač je u obavezi da, ukoliko se radi o obimnijim prevodima tekstova ili radu po sekcijama, obezbedi angažovnje većeg broja prevodilaca, sa ujednačenom terminologijom, u oblasti socijalnog osiguranja.

2. Mesto i vreme vršenja usluge

Predmetna usluga će se vršiti u sedištu naručioca ili ponuđača i/ili na određenom mestu i u dogovoreno vreme, po dogovoru, u zavisnosti od vrste usluge koja se traži.

Predmet javne nabavke je nabavka usluge prevođenja – sa srpskog jezika na druge jezike i sa drugih jezika na srpski jezik – simultano, konsekutivno i prevođenje teksta, u postupku javne nabavke usluga male vrednosti.

Javna nabavka se sprovodi na period od dana potpisivanja ugovora do 31.12.2014. godine.

Realizacija predmetne usluge će se vršiti sukcesivno, na osnovu ukazane potrebe naručioca.

Naručilac je u obavezi da blagovremeno obavesti ponuđača o jezicima sa kojih i na koje je potrebno obezbediti prevođenje.

Ponuđač je u obavezi da, ukoliko se radi o obimnijim prevodima tekstova ili radu po sekcijama, obezbedi angažovnje većeg broja prevodilaca, sa ujednačenom terminologijom.

Naručilac zadržava pravo da odustane od vršenja izbora, ako ustanovi da nijedna ponuda ne odgovara zahtevima iz konkursne dokumentacije.

IV. TEHNIČKA DOKUMENTACIJA I PLANOVI, ODNOSNO DOKUMENTACIJA O KREDITNOJ SPOSOBNOSTI NARUČIOCA U SLUČAJU JAVNE NABAVKE FINANSIJSKE USLUGE KREDITA

Zakonom o budžetu Republike Srbije za 2014. godinu („Službeni glasnik RS”, broj 110/2013), Zavodu za socijalno osiguranje odobrena su sredstva Razdeo 42 - Zavod za socijalno osiguranje, šifra programa 0901 - Sprovođenje međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju, šifra projekta 0001 - Razgovori sa organima za vezu država ugovornica u oblasti socijalnog osiguranja, funkcija 410 - Opšti ekonomski i komercijalni poslovi, Ekonomska klasifikacija – 423111 - Usluge prevođenja - 1.033.000,00 dinara.

V. USLOVI ZA UČEŠĆE U POSTUPKU JAVNE NABAVKE IZ ČL. 75. I 76. ZAKONA I UPUTSTVO KAKO SE DOKAZUJE ISPUNJENOST TIH USLOVA

Pravo na učešće u postupku predmetne javne nabavke ima ponuđač koji ispunjava obavezne uslove za učešće u postupku javne nabavke definisane čl. 75. Zakona, i to:

1. Da je registrovan kod nadležnog organa, odnosno upisan u odgovarajući registar (član 75 stav 1. tačka 1.) Zakona);
2. Da on i njegov zakonski zastupnik nije osuđivan za neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, da nije osuđivan za krivična dela protiv privrede, krivična dela protiv životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare (član 75 stav 1. tačka 2.) Zakona);
3. Da mu nije izrečena mera zabrane obavljanja delatnosti, koja je na snazi u vreme objavljivanja poziva za podnošenje ponude (član 75 stav 1. tačka 3.) Zakona);
4. Da je izmirio dospele poreze, doprinose i druge javne dažbine u skladu sa propisima Republike Srbije ili strane države kada ima sedište na njenoj teritoriji (član 75. stav 1. tačka 4.) Zakona);
5. Da ima važeću dozvolu nadležnog organa za obavljanje delatnosti koja je predmet javne nabavke (član 75. stav 1. tačka 5.) Zakona);

- UPUTSTVO KAKO SE DOKAZUJE ISPUNJENOST USLOVA -

Ispunjenost obaveznih i dodatnih uslova za učešće u postupku predmetne javne nabavke, u skladu sa članom 77. stav 4. Zakona, ponuđač dokazuje dostavljanjem Izjave, kojom pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću potvrđuje da ispunjava uslove za učešće u postupku javne nabavke iz čl. 75. i 76. Zakona, definisane ovom konkursnom dokumentacijom, osim uslova iz člana 75. stav 1. tačka 5. Zakona.

Izjava mora da bude potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača i overena pečatom. Ukoliko Izjavu potpisuje lice koje nije upisano u registar kao lice ovlašćeno za zastupanje, potrebno je uz ponudu dostaviti ovlašćenje za potpisivanje.

Naručilac može pre donošenja odluke o dodeli ugovora da traži od ponuđača, čija je ponuda ocenjena kao najpovoljnija, da dostavi na uvid original ili overenu kopiju svih ili pojedinih dokaza o ispunjenosti uslova.

Ako ponuđač u ostavljenom primerenom roku, koji ne može biti kraći od 5 dana, ne dostavi na uvid original ili overenu kopiju traženih dokaza, naručilac će njegovu ponudu odbiti kao neprihvatljivu.

Ponuđač nije dužan da dostavlja na uvid dokaze koji su javno dostupni na internet stranicama nadležnih organa.

Ponuđač je dužan da bez odlaganja pismeno obavesti naručioca o bilo kojoj promeni u vezi sa ispunjenošću uslova iz postupka javne nabavke, koja nastupi do donošenja odluke, odnosno zaključenja ugovora, odnosno tokom važenja ugovora o javnoj nabavci i da je dokumentuje na propisani način.

- OBRAZAC IZJAVE O ISPUNJAVANJU USLOVA IZ ČL. 75. I 76. ZAKONA -

**IZJAVA PONUĐAČA
O ISPUNJAVANJU USLOVA IZ ČL. 75. I 76. ZAKONA U POSTUPKU JAVNE
NABAVKE MALE VREDNOSTI**

U skladu sa članom 77. stav 4. Zakona, pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću, kao zastupnik ponuđača, dajem sledeću

I Z J A V U

Ponuđač _____[navesti naziv ponuđača] u postupku javne nabavke.....[navesti predmet javne nabavke] broj[navesti redni broj javne nabavke], ispunjava sve uslove iz čl. 75. i 76. Zakona, odnosno uslove definisane konkursnom dokumentacijom za predmetnu javnu nabavku, i to:

1) Ponuđač je registrovan kod nadležnog organa, odnosno upisan u odgovarajući registar;

2) Ponuđač i njegov zakonski zastupnik nisu osuđivani za neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, da nije osuđivan za krivična dela protiv privrede, krivična dela protiv životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare;

3) Ponuđaču nije izrečena mera zabrane obavljanja delatnosti, koja je na snazi u vreme objave poziva za podnošenje ponude;

4) Ponuđač je izmirio dospelu poreze, doprinose i druge javne dažbine u skladu sa propisima Republike Srbije (ili strane države kada ima sedište na njenoj teritoriji);

5) Ponuđač je poštovao obaveze koje proizlaze iz važećih propisa o zaštiti na radu, zapošljavanju i uslovima rada, zaštiti životne sredine i garantuje da je imalac prava intelektualne svojine;

6) Ponuđač ispunjava dodatne uslove.....[navesti dodatne uslove].

Mesto: _____

Ponuđač: _____

Datum: _____

M.P. _____

VI. UPUTSTVO PONUĐAČIMA KAKO DA SAČINE PONUDU

1. Obavezna sadržina ponude

Ponuda se smatra ispravnom i potpunom ako ponuđač dostavi:

- Izvod iz registra privrednih subjekata izdat od Agencije za privredne registre ili drugog registra;
- potpisane i pečatom overene:
 - Popunjen „obrazac ponude”,
 - Popunjen „obrazac finansijske ponude” ,
 - Popunjen obrazac „podaci o ponuđaču” ,
 - Izjava ponuđača da prihvata uslove iz konkursne dokumentacije,
 - Izjava ponuđača o ispunjavanju uslova iz čl. 75. i 76. Zakona u postupku javne nabavke male vrednosti,
 - Spisak jezika sa kojih i na koje se vrši prevođenje sa cenama po svakoj vrsti prevođenja i za svaki jezik, potpisan i overen od strane ponuđača,
 - Model ugovora, u prilogu, - popunjen, potpisan i sa parafiranim svim stranama i
 - Referent listu.

U slučaju da grupa ponuđača podnese zajedničku ponudu, ta grupa ponuđača mora podneti:

Pravni akt o zajedničkom izvršenju nabavke, ako dobiju ugovor. Pravnim aktom o zajedničkom izvršenju nabavke mora biti precizno određena odgovornost ponuđača pojedinačno za izvršenje ugovora. Bez obzira na to, ponuđači odgovaraju naručiocu neograničeno solidarno.

Ponuda se smatra ispravnom ako ispunjava i ostale zahteve i uslove iz konkursne dokumentacije.

2. Jezik

Ponuda i ostala dokumentacija koja se odnosi na ponudu mora biti na srpskom jeziku.

3. Rok u kome će izabrani ponuđač biti pozvan da zaključi ugovor

Ponuđač će biti pozvan da najkasnije u roku od 5 dana po prijemu obaveštenja o izboru njegove ponude kao najpovoljnije, pristupi zaključenju ugovora.

4. Objašnjenja konkursne dokumentacije

Dodatne informacije i objašnjenja u vezi sa pripremom ponude ponuđači mogu dobiti u pisanom obliku. Traženje dodatnih informacija i pojašnjenja telefonom nije dozvoljeno.

5. Oblik i način na koji ponuda mora da bude sačinjena

Ponuđač treba da dostavi ponudu u pisanom obliku.

Ponuda se sastavlja tako što ponuđač upisuje tražene podatke u obrasce koju su sastavni deo konkursne dokumentacije.

Poželjno je da svi dokumenti podneti u ponudi budu povezani trakom u celinu i zapečaćeni, tako da se ne mogu naknadno ubacivati, odstranjivati ili zamenjivati pojedinačni listovi, odnosno prilozi, a da se vidno ne oštete listovi ili pečat.

Ponuda se smatra blagovremenom ako je naručiocu podneta do 25. februara 2014. godine i najkasnije do 15.30 sati.

Ponuđači podnose ponude preporučenom pošiljkom ili lično na adresu naručioca: Zavod za socijalno osiguranje, Bulevar umetnosti 10, Beograd, sa naznakom „Ponuda – ne otvarati ” i brojem javne nabavke za koju se podnosi. Na poledini koverta obavezno naznačiti naziv i sedište ponuđača.

Neblagovremenom će se smatrati ponuda ponuđača koja nije podneta naručiocu do 25. februara 2014. godine, do 15,30 sati. Sve neblagovremeno podnete ponude, Komisija za javne nabavke naručioca, po okončanju postupka otvaranja ponuda, vratiće neotvorene ponuđačima, sa naznakom da su podnete neblagovremeno.

Svaka strana ponude mora biti parafirana ili potpisana i pečatom overena.

Ponuđač podnosi ponudu u zapečaćenoj koverti, tako da se pri otvaranju može proveriti da li je zatvorena onako kako je predata.

6. Ponuda sa varijantama

Podnošenje ponude sa varijantama nije dozvoljeno.

7. Način izmene, dopune i opoziva ponude

U roku za podnošenje ponude ponuđač može da izmeni, dopuni ili opozove svoju ponudu na način koji je određen za podnošenje ponude.

Ponuđač je dužan da jasno naznači koji deo ponude menja odnosno koja dokumenta naknadno dostavlja.

Izmenu, dopunu ili opoziv ponude treba dostaviti na adresu: Bulevar umetnosti 10, Novi Beograd, sa naznakom:

„Izmena ponude za javnu nabavku (dobra, usluge ili radovi) – [navesti predmet javne nabavke], JN br...../2014..... [navesti redni broj javne nabavke] - NE OTVARATI” ili

„Dopuna ponude za javnu nabavku (dobra, usluge ili radovi) – [navesti predmet javne nabavke], JN br...../2014..... [navesti redni broj javne nabavke] - NE OTVARATI” ili

„Opoziv ponude za javnu nabavku (dobra, usluge ili radovi) – [navesti predmet javne nabavke], JN br...../2014..... [navesti redni broj javne nabavke] - NE OTVARATI” ili

„Izmena i dopuna ponude za javnu nabavku (dobra, usluge ili radovi) – [navesti predmet javne nabavke], JN br...../2014..... [navesti redni broj javne nabavke] - NE OTVARATI”.

Na poledini koverta ili na kutiji navesti naziv i adresu ponuđača. U slučaju da ponudu podnosi grupa ponuđača, na koverti je potrebno naznačiti da se radi o grupi ponuđača i navesti nazive i adresu svih učesnika u zajedničkoj ponudi.

Po isteku roka za podnošenje ponuda ponuđač ne može da povuče niti da menja svoju ponudu.

8. Način i uslovi plaćanja, garantni rok, kao i druge okolnosti od kojih zavisi prihvatljivost ponude

Cena treba da bude izražena u dinarima i mora biti fiksna.

Cena se iskazuje bez uračunatog poreza na dodatu vrednost.

Plaćanje se vrši uplatom na račun ponuđača. Ponuđaču nije dozvoljeno da zahteva avans.

Za ponude u kojima je iskazana neuobičajeno niska cena naručilac će tražiti obrazloženje u pisanoj formi, saglasno članu 92. Zakona.

Rok plaćanja ne može biti kraći od 15 (petnaest dana) i računa se od dana službenog prijema računa koji je izdat za izvršenu uslugu.

Rok važenja ponude ne može biti kraći od 30 dana od dana otvaranja ponuda.

U slučaju da ponuđač navede kraći rok važenja ponude, ponuda se odbija.

9. Valuta i način na koji mora da bude navedena i izražena cena u ponudi

Cena mora biti iskazana u dinarima, sa i bez poreza na dodatu vrednost, sa uračunatim svim troškovima koje ponuđač ima u realizaciji predmetne javne nabavke, s tim da će se za ocenu ponude uzimati u obzir cena bez poreza na dodatu vrednost.

Cena je fiksna i ne može se menjati.

Ako je u ponudi iskazana neuobičajeno niska cena, naručilac će postupiti u skladu sa članom 92. Zakona.

10. Podaci o državnom organu ili organizaciji, odnosno organu ili službi teritorijalne autonomije ili lokalne samouprave gde se mogu blagovremeno dobiti ispravni podaci o poreskim obavezama, zaštiti životne sredine, zaštiti pri zapošljavanju, uslovima rada i sl., a koji su vezani za izvršenje ugovora o javnoj nabavci

Podaci o poreskim obavezama se mogu dobiti u Poreskoj upravi, Ministarstva finansija.

Podaci o zaštiti životne sredine se mogu dobiti u Agenciji za zaštitu životne sredine i Ministarstvu energetike, razvoja i zaštite životne sredine.

Podaci o zaštiti pri zapošljavanju i uslovima rada se mogu dobiti u Ministarstvu rada, zapošljavanja i socijalne politike.

11. Zaštita poverljivosti podataka koje naručilac stavlja ponuđačima na raspolaganje, uključujući i njihove podizvođače

Podaci koje ponuđač opravdano označi kao poverljive biće korišćeni samo za namene javnog poziva i neće biti dostupni nikom izvan kruga lica koja budu uključena u postupak javne nabavke. Ovi podaci neće biti objavljeni prilikom otvaranja ponuda, niti u nastavku postupka ili kasnije.

Kao poverljiva ponuđač može označiti dokumenta koja sadrže lične podatke, a koje ne sadrži nijedan javni registar ili koji je na drugi način nisu dostupni, kao i poslovne podatke koji su propisima ili internim aktima ponuđača označeni kao poverljivi.

Naručilac će kao poverljiva tretirati ona dokumenta koja u desnom gornjem uglu velikim slovima imaju ispisano „POVERLJIVO”, a ispod toga potpis lica koje je potpisalo ponudu. Ako se poverljivim smatra samo pojedini podatak u dokumentu, poverljivi deo mora biti podvučen crveno, a u istom redu uz desnu ivicu mora biti ispisano „POVERLJIVO”.

Naručilac ne odgovara za poverljivost podataka koji nisu označeni na gore navedeni način.

Ako se kao poverljivi označe podaci koji ne odgovaraju gore navedenim uslovima, naručilac će pozvati ponuđača da ukloni oznaku poverljivosti. Ponuđač će to učiniti tako što će njegov predstavnik iznad oznake poverljivosti napisati „OPOZIV”, upisati datum i vreme i potpisati se.

Ako ponuđač u roku koji odredi naručilac ne opozove poverljivost dokumenata, naručilac će odbiti ponudu u celini.

12. Dodatne informacije ili pojašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude

Zainteresovano lice može, u pisanom obliku (putem pošte na adresu naručioca, elektronske pošte na e-mail: gordana.andjelic@zso.gov.rs ili faksom na broj 011-311-54-70), tražiti od naručioca dodatne informacije ili pojašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude, najkasnije 5 dana pre isteka roka za podnošenje ponude.

Naručilac će zainteresovanom licu u roku od 3 (tri) dana od dana prijema zahteva za dodatnim informacijama ili pojašnjenjima konkursne dokumentacije, odgovor dostaviti u pisanom obliku i istovremeno će tu informaciju objaviti na Portalu javnih nabavki i na svojoj internet stranici.

Dodatne informacije ili pojašnjenja upućuju se sa napomenom „Zahtev za dodatnim informacijama ili pojašnjenjima konkursne dokumentacije, JN broj 1/2014.

Ako naručilac izmeni ili dopuni konkursnu dokumentaciju 8 ili manje dana pre isteka roka za podnošenje ponuda, dužan je da produži rok za podnošenje ponuda i objavi obaveštenje o produženju roka za podnošenje ponuda.

Po isteku roka predviđenog za podnošenje ponuda naručilac ne može da menja niti da dopunjuje konkursnu dokumentaciju.

Traženje dodatnih informacija ili pojašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude telefonom nije dozvoljeno.

Komunikacija u postupku javne nabavke vrši se isključivo na način određen članom 20. Zakona.

13. Dodatna objašnjenja od ponuđača posle otvaranja ponuda i kontrola kod ponuđača odnosno njegovog podizvođača

Posle otvaranja ponuda naručilac može prilikom stručne ocene ponuda da u pisanom obliku zahteva od ponuđača dodatna objašnjenja koja će mu pomoći pri pregledu, vrednovanju i upoređivanju ponuda, a može da vrši kontrolu (uvid) kod ponuđača, odnosno njegovog podizvođača (član 93. Zakona).

Ukoliko naručilac oceni da su potrebna dodatna objašnjenja ili je potrebno izvršiti kontrolu (uvid) kod ponuđača, odnosno njegovog podizvođača, naručilac će ponuđaču ostaviti primereni rok da postupi po pozivu naručioca, odnosno da omogući naručiocu kontrolu (uvid) kod ponuđača, kao i kod njegovog podizvođača.

Naručilac može uz saglasnost ponuđača da izvrši ispravke računskih grešaka uočenih prilikom razmatranja ponude po okončanom postupku otvaranja.

U slučaju razlike između jedinične i ukupne cene, merodavna je jedinična cena.

Ako se ponuđač ne saglasi sa ispravkom računskih grešaka, naručilac će njegovu ponudu odbiti kao neprihvatljivu.

14. Dodatno obezbeđenje ispunjenja ugovornih obaveza ponuđača koji se nalaze na spisku negativnih referenci

Ponuđač koji se nalazi na spisku negativnih referenci koji vodi Uprava za javne nabavke, u skladu sa članom 83. Zakona, a koji ima negativnu referencu za predmet nabavke koji nije istovrstan predmetu ove javne nabavke, a ukoliko takvom ponuđaču bude dodeljen ugovor, dužan je da u trenutku zaključenja ugovora preda naručiocu bankarsku garanciju za dobro izvršenje posla, koja će biti sa klauzulama: bezuslovna i plativa na prvi poziv.

Bankarska garancija za dobro izvršenje posla izdaje se u visini od 15%, (umesto 10% iz tačke 12. Uputstva ponuđačima kako da sačine ponudu) od ukupne vrednosti ugovora bez PDV-a, sa rokom važnosti koji je 30 (trideset) dana duži od isteka roka za konačno izvršenje posla. Ako se za vreme trajanja ugovora promene rokovi za izvršenje ugovorne obaveze, važnost bankarske garancije za dobro izvršenje posla mora da se produži.

15. Vrsta kriterijuma za dodelu ugovora, elementi kriterijuma na osnovi kojih se dodeljuje ugovor i metodologija za dodelu pondera za svaki element kriterijuma

Izbor najpovoljnije ponude će se izvršiti primenom kriterijuma „ekonomski najpovoljnija ponuda”.

Ukoliko dve ili više ponuda imaju istu najnižu ponuđenu cenu, kao najpovoljnija biće izabrana ponuda onog ponuđača koji je ponudio duži rok plaćanja.

Kriterijumi:

- | | |
|---|----------------|
| 1) cena za standardne jezike
(engleski, francuski, italijanski, nemački, ruski,
slovenački, makedonski i mađarski) za obračunsku stranu od
1500 karaktera koja uključuju i razmak između slova | - do 70 bodova |
| 2) broj jezika | - do 20 bodova |
| 3) rok za najavu korišćenja usluge | - do 10 bodova |

15.1. cena

15.1.1) najniža cena za prevođenje teksta
po stranici

- 30 bodova

najniža cena h 30	100,00 h 30
ponuđena cena	110,00

$$3000,00 : 110,00 = 27,27 \text{ bodova}$$

15.1.2) najniža cena za simultano prevođenje
po satu

- 20 bodova

najniža cena h 20	100,00 h 20
ponuđena cena	110,00

$$2000,00 : 110,00 = 18,18 \text{ bodova}$$

15.1.3) najniža cena za konsektivno prevođenje
po satu

-20 bodova

(primena formule iz tačke 15.1.2)

Ukupan broj bodova po osnovu kriterijuma ponuđene cene
(15.1.1 + 15.1.2 + 15.1.3)

15.2. Broj jezika sa kojih se i na koje se vrši prevođenje

- | | |
|---------------------|-------------|
| a) 25 i više jezika | - 20 bodova |
| b) od 15-24 | - 10 bodova |
| v) od 5-14 | - 5 bodova |
| g) do 5 | - 0 bodova |

15.3. rok za najavu korišćenja usluga

- | | |
|-------------------------------------|-------------|
| - 1 dan pre dana korišćenja usluge | - 10 bodova |
| - 2 dana pre dana korišćenja usluge | - 5 bodova |
| - 3 i više dana | - 0 bodova |

U slučaju istog broja bodova prednost će imati ponuđač koji ima veći broj bodova po osnovu kriterijuma ponuđene cene.

16. Način i rok za podnošenje zahteva za zaštitu prava ponuđača

Zahtev za zaštitu prava može da podnese ponuđač, odnosno svako zainteresovano lice, ili poslovno udruženje u njihovo ime.

Zahtev za zaštitu prava podnosi se Republičkoj komisiji za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki (u daljem tekstu: Republička komisija), a predaje naručiocu. Primerak zahteva za zaštitu prava podnosioc istovremeno dostavlja Republičkoj komisiji. Zahtev za zaštitu prava se dostavlja neposredno, elektronskom poštom na e-mail: gordana.andjelic@zso.gov.rs, faksom na broj 011-311-54-70 ili preporučenom pošiljkom sa povratnicom. Zahtev za zaštitu prava se može podneti u toku celog postupka javne nabavke, protiv svake radnje naručioca, osim ukoliko Zakonom nije drugačije određeno. O podnetom zahtevu za zaštitu prava naručilac obaveštava sve učesnike u postupku javne nabavke, odnosno objavljuje obaveštenje o podnetom zahtevu na Portalu javnih nabavki, najkasnije u roku od 2 dana od dana prijema zahteva.

Ukoliko se zahtevom za zaštitu prava osporava vrsta postupka, sadržina poziva za podnošenje ponuda ili konkursne dokumentacije, zahtev će se smatrati blagovremenim ukoliko je primljen od strane naručioca najkasnije 3 dana pre isteka roka za podnošenje ponuda, bez obzira na način dostavljanja. U tom slučaju podnošenja zahteva za zaštitu prava dolazi do zastoja roka za podnošenje ponuda.

Posle donošenja odluke o dodeli ugovora iz čl. 108. Zakona ili odluke o obustavi postupka javne nabavke iz čl. 109. Zakona, rok za podnošenje zahteva za zaštitu prava je 5 dana od dana prijema odluke.

Zahtevom za zaštitu prava ne mogu se osporavati radnje naručioca preduzete u postupku javne nabavke ako su podnosiocu zahteva bili ili mogli biti poznati razlozi za njegovo podnošenje pre isteka roka za podnošenje ponuda, a podnosilac zahteva ga nije podneo pre isteka tog roka.

Ako je u istom postupku javne nabavke ponovo podnet zahtev za zaštitu prava od strane istog podnosioca zahteva, u tom zahtevu se ne mogu osporavati radnje naručioca za koje je podnosilac zahteva znao ili mogao znati prilikom podnošenja prethodnog zahteva.

Podnosilac zahteva je dužan da na račun budžeta Republike Srbije uplati taksu od 40.000,00 dinara (broj žiro računa: 840-742221843-57, poziv na broj 50-016, svrha: Republička administrativna taksa sa naznakom nabavke na koju se odnosi, korisnik: Budžet Republike Srbije).

Postupak zaštite prava ponuđača regulisan je odredbama čl. 138. - 167. Zakona.

17. Rok u kojem će ugovor biti zaključen

Ugovor o javnoj nabavci će biti zaključen sa ponuđačem kojem je dodeljen ugovor u roku od 8 dana od dana proteka roka za podnošenje zahteva za zaštitu prava iz člana 149. Zakona.

U slučaju da je podneta samo jedna ponuda naručilac može zaključiti ugovor pre isteka roka za podnošenje zahteva za zaštitu prava, u skladu sa članom 112. stav 2. tačka 5) Zako

VII. OBRAZAC PONUDE

Na osnovu poziva za dostavljanje ponuda za dodelu ugovora o javnoj nabavci usluge prevođenja – sa srpskog jezika na druge jezike i sa drugih jezika na srpski jezik – simultano, konsekutivno i prevođenje teksta, u postupku javne nabavke usluge male vrednosti, broj 1/2014, dajemo ponudu kako sledi:

1. OPŠTI PODACI O PONUDAČU

Naziv ponuđača:	
Adresa ponuđača:	
Matični broj ponuđača:	
Poreski identifikacioni broj ponuđača (PIB):	
Ime osobe za kontakt:	
Elektronska adresa ponuđača (e-mail):	
Telefon:	
Telefaks:	
Broj računa ponuđača i naziv banke:	
Lice ovlašćeno za potpisivanje ugovora	

2. PONUDU PODNOSI:

A) SAMOSTALNO
B) SA PODIZVOĐAČEM
V) KAO ZAJEDNIČKU PONUDU

1. Uslovi ponude:

1. a) Ponudena cena za prevođenje teksta _____
za obračunsku stranu od 1500 karaktera, koja uključuje i razmak između slova

b) Ponudena cena za simultano prevođenje _____

v) Ponudena cena za konsektivno prevođenje _____
(cenu iskazati bez PDV-a)

2. Broj jezika sa kojih i na koje se vrši prevođenje _____

3. Rok za najavu korišćenja usluge _____

4. Ponuda važi (najmanje 3 meseca) _____ od dana otvaranja ponuda.

5. Rok plaćanja _____ (ne kraći od 15 dana) od dana službenog prijema računa.

Mesto i datum:

Ponudač:

Pečat i potpis

OPIS PREDMETA NABAVKE.....

[navesti predmet javne nabavke]

Ukupna cena bez PDV-a	
Ukupna cena sa PDV-om	
Rok i način plaćanja	
Rok važenja ponude	
Rok isporuke	
Garantni period	
Mesto i način isporuke	

Datum

M. P.

Ponudáč

OBRAZAC FINANSIJSKE PONUDE

Ponudjač: _____

Na osnovu poziva za dodelu ugovora u postupku javne nabavke usluge prevođenja – sa srpskog jezika na druge jezike i sa drugih jezika na srpski jezik – simultano, konsekutivno i prevođenje teksta, u postupku javne nabavke usluge male vrednosti, broj 1/2014, dajemo sledeću ponudu:

Standardni jezici (engleski, francuski, italijanski, nemački, ruski, slovenački, makedonski i mađarski)	Količina	cena
1. Pismeni prevod za obračunsku stranu od 1500 karaktera koja uključuje i razmak između slova	1 strana	
2. Simultano prevođenje	1 čas	
3. Konsekutivno prevođenje	1 čas	

(cene iskazati bez PDV-a)

1. Vrednost bez PDV –a 1. _____ dinara, 2. _____ dinara, 3. _____ dinara,

2. Iznos PDV-a 1. _____ dinara, 2. _____ dinara, 3. _____ dinara.

Mesto i datum:

Ponudjač:

Pečat i potpis

**OBRAZAC IZJAVE DA PONUĐAČ PRIHVATA USLOVE IZ
KONKURSNE DOKUMENTACIJE**

Izjavljujemo da podnošenjem ponude u potpunosti prihvatamo sve uslove iz poziva za dodelu ugovora u postupku javne nabavke broj 1/2014, odnosno sve uslove navedene u konkursnoj dokumentaciji, pod kojima i podnosimo svoju ponudu.

Saglasni smo da ti uslovi u celini predstavljaju sastavni deo ugovora koji ne može biti kontradiktoran ovim uslovima.

Mesto i datum:

Ponuđač:

Pečat i potpis

VIII. MODEL UGOVORA

Zavod za socijalno osiguranje, sa sedištem u Beogradu, Bulevar umetnosti 10, koga zastupa direktor Zoran Panović, kao naručilac i korisnik usluge (u daljem tekstu: **Naručilac) i**

_____ koji zastupa _____, kao ponuđač i pružalac usluga (u daljem tekstu: **Ponuđač)**

dana _____ marta 2014. godine u Beogradu, zaključili su

U G O V O R **o pružanju usluga prevođenja**

Član 1.

Ugovorne strane saglasno konstatuju:

- Da je **Naručilac**, u skladu sa čl. 39. i 61. Zakona o javnim nabavkama („Sl. glasnik RS” br. 124/2012, u daljem tekstu: **Zakon**), članom 6. Pravilnika o obaveznim elementima konkursne dokumentacije u postupcima javnih nabavki i načinu dokazivanja ispunjenosti uslova („Službeni glasnik RS” br. 29/2013 i 103/13), odredbama Pravilnika o bližem uređivanju postupka javnih nabavki u Zavodu za socijalno osiguranje, broj 110-00-3/2014-03, od 10. februara 2014. godine, Odlukom o pokretanju postupka za javnu nabavku male vrednosti 1/2014 – Prevodilačke usluge, broj 404-01-10-1/2014-03, od 10. februara 2014. godine i Rešenjem o obrazovanju Komisije za javnu nabavku broj 1/2014 – Prevodilačke usluge, 404-01-10-2/2014-03, od 11. februara 2014. godine, sproveo postupak javne nabavke usluge prevođenja – sa srpskog jezika na druge jezike i sa drugih jezika na srpski – simultano, konsekutivno i prevođenje teksta.

- Da je **Ponuđač** dostavio ponudu broj _____ od ____ februara 2014. godine, koja u potpunosti ispunjava uslove iz konkursne dokumentacije, nalazi u prilogu i sastavni je deo ovog ugovora.

- Da je **Naručilac** izabrao **Ponuđača** _____ za nabavku usluge koja je predmet ovog ugovora.

Član 2.

Predmet ovog Ugovora su usluge prevođenja sa srpskog jezika na druge jezike i sa drugih jezika na srpski jezik – simultano, konsekutivno i prevođenje teksta, za potrebe naručioca, u skladu sa uslovima navedenim u ponudi **Ponuđača** broj _____ od _____ koja čini sastavni deo ovog ugovora.

Član 3.

Ugovorne strane su saglasne da će se realizacija ugovora vršiti sukcesivno, prema zahtevima Naručioca, zavisno od potreba za vrstom i količinom usluga, u periodu od dana potpisivanja ugovora do 31.12.2014. godine.

Član 4.

Naručilac prihvata cenu iz ponude koja iznosi:

- za prevod teksta po stranici _____ dinara bez poreza na dodatu vrednost, odnosno _____ dinara sa PDV-om;
- za simultano prevođenje po času _____ dinara bez poreza na dodatu vrednost, odnosno _____ dinara sa PDV-om;
- za konsektivno prevođenje po času _____ dinara bez poreza na dodatu vrednost, odnosno _____ dinara sa PDV-om.

Ugovorena cena je fiksna i ne može se menjati.

Član 5.

Ugovorne strane su saglasne da cena usluga iz člana 4. ovog ugovora odnosi na standardne jezike (engleski, francuski, italijanski, nemački, ruski, slovenački, makedonski i mađarski).

Za retke jezike, ugovorenu cenu čine cene za svaku vrstu jezika iz prihvaćene ponude.

Član 6.

Osnov za plaćanje po ovom ugovoru je ispostavljena faktura od strane Ponuđača.

Naručilac se obavezuje da će izvršiti plaćanje u roku od _____ dana od dana ispostavljanja fakture na račun broj _____ kod _____ banke.

Član 7.

Naručilac se obavezuje da najavi potrebu za prevođenjem _____ dana pre dana određenog za izvršenje usluge.

Ponuđač se obavezuje da usluge koje su predmet ovog ugovora izvrši u roku koji je prema pravilima struke uobičajen za ovu vrstu usluge i da podnese izveštaj o izvršenim uslugama.

Ponuđač se obavezuje da usluge vrši kvalitetno, stručno i u svemu prema pravilima struke.

Član 8.

Ugovorne strane mogu otkazati ugovor u pisanoj formi, pri čemu je otkazni rok 30 dana od dana obaveštenja druge ugovorne strane.

Član 9.

Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja ugovornih strana i traje do 31.12.2014. godine.

Sve izmene i dopune ovog ugovora su punovažne isključivo ako su sastavljene u formi aneksa ugovora i ako su aneks potpisale obe ugovorne strane.

Član 10.

Na odnose ugovornih strana nastale povodom sprovođenja odredaba ovog ugovora, a koji nisu regulisani ovim ugovorom, primenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 11.

Ugovorne strane su saglasne da će sve eventualne sporove u vezi sa ovim ugovorom rešavati sporazumno.

U slučaju da se spor ne može rešiti sporazumno, ugovara se nadležnost Trgovinskog suda u Beogradu.

Član 12.

Ovaj Ugovor sačinjen je u 6 (šest) istovetnih primeraka koji imaju snagu originala i svaka ugovorna strana zadržava po 3 (tri) primerka.

Ugovorne strane saglasno izjavljuju da su ugovor pročitale, razumele i da ugovorne odredbe predstavljaju izraz njihove stvarne volje.

ZA PONUĐAČA

ZA NARUČIOCA
Direktor

Zoran Panović

IX. OBRAZAC TROŠKOVA PRIPREME PONUDE

U skladu sa članom 88. stav 1. Zakona, ponuđač _____ [navesti naziv ponuđača], dostavlja ukupan iznos i strukturu troškova pripremanja ponude, kako sledi u tabeli:

<i>VRSTA TROŠKA</i>	<i>IZNOS TROŠKA U RSD</i>
<i>UKUPAN IZNOS TROŠKOVA PRIPREMANJA PONUDE</i>	

Troškove pripreme i podnošenja ponude snosi isključivo ponuđač i ne može tražiti od naručioca naknadu troškova.

Ako je postupak javne nabavke obustavljen iz razloga koji su na strani naručioca, naručilac je dužan da ponuđaču nadoknadi troškove izrade uzorka ili modela, ako su izrađeni u skladu sa tehničkim specifikacijama naručioca i troškove pribavljanja sredstva obezbeđenja, pod uslovom da je ponuđač tražio naknadu tih troškova u svojoj ponudi.

Napomena: dostavljanje ovog obrasca nije obavezno

Datum:

M.P.

Potpis ponuđača

X. OBRAZAC IZJAVE O NEZAVISNOJ PONUDI

U skladu sa članom 26. Zakona, _____,
(Naziv ponuđača)

daje:

IZJAVU

O NEZAVISNOJ PONUDI

Pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću potvrđujem da sam ponudu u postupku javne nabavke.....[navesti predmet javne nabavke], br [navesti redni broj javne nabavke], podneo nezavisno, bez dogovora sa drugim ponuđačima ili zainteresovanim licima.

Datum:

M.P.

Potpis ponuđača